

北京大学华侨华人研究中心丛书之六

# 萧玉灿传

萧忠仁  
林六顺  
周南京

审校 译 著

南島出版社

北京大学华侨华人研究中心丛书之六

# 萧玉灿传

——为建设印度尼西亚民族和殊途  
同归社会的一名爱国者的斗争史

萧忠仁 著

林六顺 译

周南京 审校

南岛出版社



作者蕭忠仁近照

## 作者简介

作者萧忠仁系传主萧玉灿之子。1956年生于印度尼西亚雅加达，今作为电信与卫星工程师定居于澳大利亚。他9岁时，其父即遭苏哈托政权逮捕入狱。1988年，在吴银泉、达尼尔·列夫、赫伯特·费思等专家学者的鼓励下，作者决心撰写有关其父的传记。为此他在莫纳什大学攻读博士学位，并于1998年11月终于完成关于萧玉灿生平事迹的博士论文。这部传记即在其博士论文的基础上改写而成。

## 中文版序言

正当印度尼西亚经历变革过程的时候，出版萧玉灿政治传记中文版，具有独特的意义。

在与印度尼西亚华人社会有关的历史中，已故萧玉灿曾经扮演重要的角色。在 20 世纪五六十年代，在促进中华人民共和国和印度尼西亚共和国的关系中，他也起过许多作用。

作为来自福建的第三代华裔，以及在印度尼西亚新客华人和土生华人中间成长起来的人，事实证明萧玉灿在与其政治生涯密切相关的三个社会中具备能力和声望，这三个社会是包括曾经被称之为印度尼西亚“原住民”的印度尼西亚社会；土生华人社会和新客华人社会。

这本书表明他始终自然地在突出其华人特征的同时承担建设印度尼西亚民族的义务。与此同时，他还在印度尼西亚努力促进中华人民共和国的社会主义成就。甚至在 80 年代初他在荷兰的晚年，萧鼓励那些毕业于欧洲的印度尼西亚华裔，他们由于苏哈托政权种族主义猖獗而无法在印度尼西亚的专业领域里找到工作的机会，到中国去帮助中华人民共和国的建设事业。

萧论证说，他的这种态度并不违反他的政治原则和对印度尼西亚两亚的热爱。他认为印度尼西亚种族主义破坏和浪费了原本应该用来建设印度尼西亚国家的技能和资源。此外，他认为帮助中华人民共和国的建设还可以发展科学知识，有朝一日它有助于促进消灭种族主义的进程。萧相信强大而进步的中华人民共和国的存在，必将产生对中华人民共和国的敬畏之感。这将促使印度尼西

亚政府对华裔族群采取种族主义合法化的愿望有所减弱。当更加合适的时机到来时，这些“被招募”的学者可以回到自己的祖国，印度尼西亚。遗憾的是，响应萧的号召者寥寥。中华人民共和国的政治和经济发展，对毕业于西欧的华裔学者缺乏吸引力，许多人终于定居在印度尼西亚以外的地方。这是使萧感到失望的“智囊流失”。

萧在历史上的主要作用与为反对对华人社会的种族主义而斗争密切相关。萧以建设性的态度进行这种斗争。他为使已经在印度尼西亚生存好几代的华人社会被吸纳入印度尼西亚广大社会而斗争。他认为，只有彻底消灭一切殖民主义因素，这种吸纳过程才能获得预期的成就。因此，他认为，种族主义种子消灭之日，华裔社会就会自然而然地整合（融合）入印度尼西亚民族躯体之内。萧认为，整合（融合）入印度尼西亚民族躯体内，并不意味着华裔社会放弃其华裔特性。萧强调的是接受印度尼西亚为自己的祖国并承担建设印度尼西亚的义务。

在萧看来，这个整合（融合）法律过程的步骤，采取使定居在印度尼西亚的华人尽可能多地成为印度尼西亚共和国公民的斗争形式。萧认为，必须争取的是建立在民族基础上的国籍（公民身份），法律意义上的民族，只承认不管其血缘背景如何的国籍（公民身份）。

萧领导的印度尼西亚国籍协商会，是印度尼西亚历史上最大的华人群众组织，成为其基础的原则，得到中华人民共和国政府领导人的支持。20世纪50年代曾经与萧会见多次的周恩来，参加促进这项原则，以致1955年以来，中华人民共和国驻印度尼西亚大使馆尤其是在黄镇领导下的政策，显然是合拍的。中华人民共和国政府通过其大使馆参加促进印度尼西亚华人居民接受印度尼西亚为祖国并成为印度尼西亚公民。

1965年10月苏加诺政府的毁灭导致印度尼西亚国籍协商会

的毁灭和萧政治生涯的结束。从而导致萧所鼓吹的整合（融合）过程被苏哈托新政府正式而系统地予以停止。苏哈托政权甚至强迫推行旨在消灭印度尼西亚华人社会的华人特性的同化过程。他们强迫改名换姓，禁止使用华文和禁止在公共场所庆祝阴历新年（春节）。颁布和实行数百条含有种族主义内容的政府条例。这一切长达 32 年之久，直到 1999 年末阿布杜拉赫曼·瓦希德当选为印度尼西亚第四届总统。这个长达 30 多年的旨在实现社会和谐的同化过程，在军事领导人和印度尼西亚政府一手策划的 1998 年 5 月种族主义暴行中，宣告彻底破产。

1998 年苏哈托的垮台和古斯·杜尔（阿布杜拉赫曼·瓦希德）的出现，使华人社会有可能自由地研究 35 年多以来已被篡改的历史。

这本书在纠正历史和为印度尼西亚华人社会寻找更加合适的出路方面，可以起一定的作用。近来关于支持和反对整合（融合）和同化过程的辩论越来越激烈。越来越多的人，甚至那些起初支持同化观念的人们，开始宣称理应遵循整合（融合）过程。基于这样的理解，萧生前曾经宣扬的理念，对年轻一代可能仍然有所裨益和值得加以研究。

这本中文版的出版也适逢其时，因为它正值中华人民共和国和印度尼西亚共和国无论在政治还是经济领域的关系都日益改善。奉命或希望在印度尼西亚工作的人们应该研究真正的历史。

作者借此机会向致力于把这本书译成中文的北京大学华侨华人研究中心，特别是向林六顺先生，致以衷心谢意。祝愿这本中文版对读者会有所裨益。

萧忠仁

2000 年 12 月



萧玉灿  
(1914—1981)





献给我的母亲陈银花  
她永远陪伴亲爱的丈夫萧玉灿



萧玉灿的母亲  
关前娘



萧玉灿, 1932年泗水高等市民学校学生



萧、妻及他们抚养长大的妻弟们(摄于1942年)



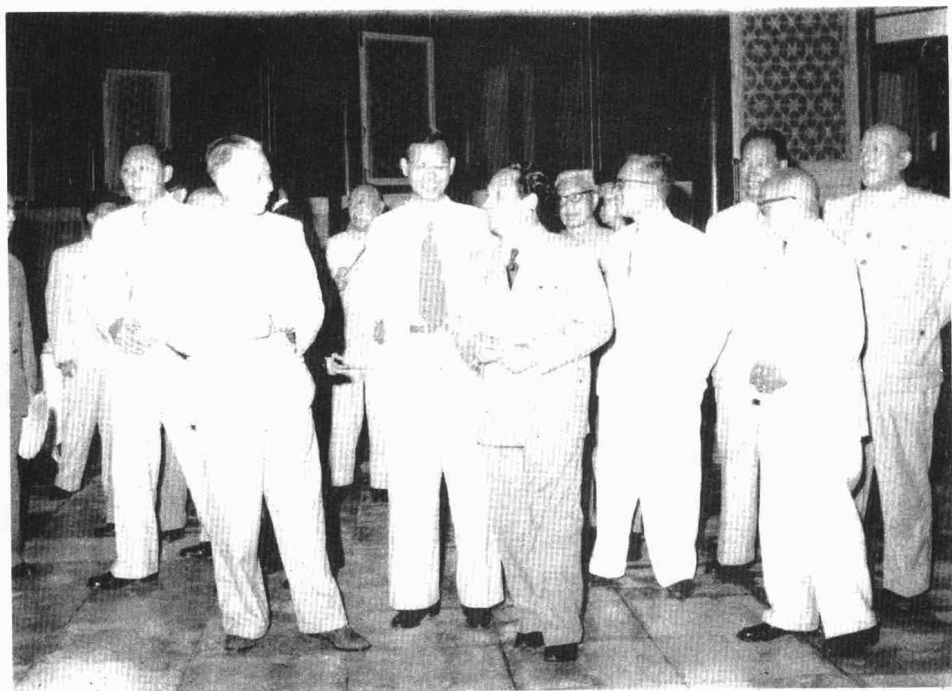
萧玉灿积极参加中华会馆童子军的活动



萧玉灿与陈银花结婚照  
(萧之弟玉美坐在陈银花前面)



20 世纪 40 年代作为《太阳报》主编的萧玉灿



国会代表团前往中华人民共和国——1957年  
沙托诺与萧玉灿同刘少奇在一起



萧玉灿之妻陈银花(摄于三宝垄)





萧与中华人民共和国副总理姬鹏飞(1981年10月)